

凡 例

1. 本書依據台灣總督府 1938 年出版之《新訂日臺大辭典 上卷》改編；而《新訂日臺大辭典》係依同 1907 年出版之《日臺大辭典》改訂而成。本書卷首附原書書影各兩頁，以供比較三本辭典之異同。
2. 關於 1907 年《日臺大辭典》的編纂背景及參考文獻，請參閱本書卷首所附之「日臺大辭典編纂始末」。
3. 原著《新訂日臺大辭典 上卷》一冊，未見下卷，本文共 1132 頁，收錄日語「あ」至「し」之詞條 35608 條ⁱ。其中「情歌（じょうか）」一詞重複收錄，故本書僅收錄 35607 詞條，未增補詞條，凡 360 萬餘言。
4. 卷末由編者增補「台語詞索引」，依漢字筆劃數排序。惟筆劃數以微軟 word 程式所提供之排序功能為依據，不足之處再經人工調整。「台語詞索引」合計收錄 58200 餘詞，凡 140 萬餘言。
5. 原著之日語假名書寫法及舊漢字與現代規範標準日語略有出入，本書已參照現代日語辭典改寫。日語詞條假名之排序，亦依據微軟(Microsoft)公司所提供的現代日語排序功能重新編排。
6. 本書所使用的台語音標係完全依循台灣教育部 2006 年 10 月 14 日公告知〔台灣閩南語羅馬字拼音方案〕(http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/rules/151609.pdf)。惟注重視覺上的效果及電腦處理的方便起見，鼻元音記號採上標法，聲調符號則以數字標示替代（此兩種標示法皆為前方案所承認）。本書封面裏之「音節一覽表」列出所有台語音標。
7. 下表列出本書台語音標與前著《新編台日大辭典》更動之處：

	擦塞音	[ɔ]	[iek]	[ien] / [iet]
新編台日大辭典	ch / chh	ou	iek	ien / iet
本書	ts / tsh	oo	ik	ian / iat

8. 台語漢字以尊重原著為原則，惟有符合現代人語言習慣者，才加以修改用字。無適切漢字者，以“□”代字。
9. 為標示台語聲調變化，編者延續舊著《新編台日大辭典》所採用的變調記號。台語詞漢字之間的“:”為輕讀記號，表示該記號前之音節讀本調，而記號後之音節讀輕聲（含隨前變調輕聲）。“/”為斷音記號，表該記號前之音節讀本調。因本辭典以日語為主，台語對譯，為免斷音記號過多造成閱讀上的不便，故省略不記。如：

iⁿ⁵: lang⁵.ue⁷ piⁿ² / piⁿ²: lang⁵.ue⁷ iⁿ⁵ 圓:人能扁/扁:人能圓

ⁱ 原書序文誤稱上卷收錄 50500 餘詞。

ka¹ ki⁷: e⁵ boo⁷ / pat⁸ lang⁵: e⁵ boo² 自己:的墓/別人:的妻

kong² / kau³: hia¹ kiaⁿ⁵ / kau³: hia¹ 講/到:彼行/到:彼

(實線底線的音節讀本調，虛線的音節讀輕聲，無底線者依變調。.)

10. [] 表示參照同義日語。

11. 本辭典所記的台語音以所謂的廈門音為基本腔，廈門音之外以下列標記區別：

(漳) = 漳州 (泉) = 泉州 (同) = 同安

12. 台語詞彙的分類記號如下：

ㄅ = 文語 ㄆ = 卑語 ㄏ = 新語ⁱⁱ ㄏ = 罵語

ㄏ = 戲語 ㄏ = 諺語 ㄏ = 源自日語之台語

13. 日語詞目之詞性記號如下：

〈名〉 = 名詞

〈數〉 = 數詞

〈代〉 = 代名詞

〈自一〉 = 第一類自動詞ⁱⁱⁱ

〈自二〉 = 第二類自動詞^{iv}

〈自變〉 = 變格自動詞^v

〈他一〉 = 第一類他動詞

〈他二〉 = 第二類他動詞

〈他變〉 = 變格他動詞

〈形〉 = 形容詞

〈副〉 = 副詞

〈接〉 = 連接詞

〈助數〉 = 助數詞

〈助〉 = 助詞

〈感〉 = 感嘆詞

〈接頭〉 = 接頭詞

〈接尾〉 = 接尾詞

〈句〉 = 句子

其餘符號如下：

【例】 = 例句

【特】 = 特例

【熟】 = 熟語

14. 原著由前台北帝國大學小川尚義教授為首，下率東方孝義、黃銘銓、宮川重三郎、李孝全、楊仁藩及岩崎敬太郎改訂而成；本辭典之改寫、重編概由編者執筆，校對及排版亦由編者獨力完成。

15. 有關本書的校對，雖編輯過程中已善盡編者個人所能忍受的身心極限，施以數次勘誤，惟仍有多數遺漏或失誤。今後，將藉由本辭典的官方網站隨時提供讀者最新的勘誤表。目前網址設定為 <http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong/jit-tai.htm>，惟將來網站可能隨時異動，請改以搜尋網站檢索關鍵詞「新訂日台大辭典」。另，讀者的意見與校勘也可透過官方網站交流互動。

ⁱⁱ 原著當時所加註的記號，時隔 70 年已不復稱為新語，但因有助於語源的探究，故保留之。

ⁱⁱⁱ 第一類動詞係指五段活用的動詞。

^{iv} 第二類動詞係指上下段動詞。

^v 變格動詞指上述兩類以外的特殊變化動詞。